

### Sobre el topónimo *Garísoain* / *Garisoain*

El nombre de esta localidad aparece con frecuencia en la documentación medieval y posterior. Entre otros muchos podemos mencionar los siguientes testimonios: «*in villa que dicitur Garissuan [...] S. abbatis de Garissoan*» (1206, García Larragueta, 1957: 137), *Petri Gonçalweiz de Garissoin* (1232, *ibid.*, 238), *Garissoayn* (1235, Lacarra, Martín Duque, Zabalo y Fortún, 1986: 33), *Pero Semenez de Garissuayn* (1254, *ibid.*, 66), *Garissuyn* (1268, Felones, 1982: 654), *Garissoayn*, *Garixoayn*, *Urracha de Garixoayn* (1273-1274, García Larragueta, 1957: 443-445), *Garissoayn*, *Pero Roldan de Garissoayn*, *don Martin infançon de Garissoayn*, «*[don Lop Ortiç] abbat de Garissoayn, don Rodrigo Ieneguiç, vecino de Garissoayn, dona Maria Roderá viçina de Garissoayn [...]*» (1282, *ibid.*, 493-495), *Garissoaynn* (1327, Lacarra, Martín Duque, Zabalo y Fortún, 1986: 232), *Garisoayn*, *Garissoayn* (1350, 1366, Carrasco, 1973: 372 y 590), *Garissoayn* (1506, AAN, CO\_REG\_IS\_N533, 86), *Garisoayn* (1574, AGN, pr. de Cirauqui / Zirauki, 2, M. de Iriarte), *Garissoayn* (1601, AGN, pr. de Estella-Lizarrá, 5, S. Arandigoyen), *Garisuayn* (1601, *ibid.*, 12, P. de Celaya).

A principios del siglo XIX la Real Academia de la Historia (1802, vol. I, p. 316) escribe *Garisoain* sin tilde (la cursiva es nuestra): «Guesalaz, valle [...] de Navarra. Compónese este valle de los lugares de Muniaín, Izurzu, Viguria, Arzo, Estenoz, Muzquiz, *Garisoain*, Iurre, Lerate, Muez, Irujo, Iturgoyen, Arguiñano, Vidaurre, Guembe y Salinas de Oro». P. Madoz (1986 [1845-1850]: 133), en su conocido *Diccionario*, también emplea la variante sin acento gráfico, es decir, *Garisoain*, que describe así: «Lugar del ayuntamiento de Guesalaz [...]. Situado sobre una pequeña colina combatida de todos los vientos [...]. Tiene 56 casas que forman tres calles y dos plazas [...]. Población: 58 vecinos, 315 almas».

En lo que respecta a la situación del euskera, en el mapa de Luis Luciano Bonaparte de 1863 *Garísoain* se encuentra en una zona pintada en amarillo claro, indicando dicho color que el dialecto que se hablaba en la localidad era «le haut-navarrais méridional» para decirlo con las palabras del príncipe, es decir, el alto navarro meridional<sup>1</sup>, y el hecho de que dicho amarillo fuera claro se debe a que la lengua estaba ya entonces en retroceso, tanto que para 1935 (véase Irigarai, 1956) ya no quedaban vascohablantes en la localidad.

<sup>1</sup> La «légende» del mapa no es correcta: se dice que el verde corresponde al alto navarro meridional y que el amarillo indica la zona donde se habla el alto navarro septentrional, pero es a la inversa.

Es claro que *Garisoain* se ha empleado profusamente en euskera, dado que, como se ha mencionado, la localidad ha sido de habla vasca hasta prácticamente el siglo XX. La microtoponimia confirma este hecho: encontramos *Garisoayn bidea* ‘el camino de Garisoain’ en Muzqui en 1586 (AGN, pr. de Estella-Lizarra, 9, P. de Celaya), *Garisoainvidea* en Arzo en 1808 (Jimeno Dir., 1995a: 167), en Lácar / Lakar en 1828 (AGN, hip. de Yerri / Deierri, 1, 218), *Garisoainbidea* en Etxarrentxulo o Echarren de Guirguillano en 1894, deformado en la actualidad en *Garisunbidea* (Jimeno Dir., 1995b: 74). Finalmente, en 1699 tenemos en Guirguillano *Gar[i]soaingo oyangaña* ‘lo de encima del monte (del bosque) de Garisoain’ (*ibid.*, 129).

En cuanto a la etimología del topónimo, debemos señalar en primer lugar que se trata de uno de los numerosos nombres de pueblo en *-ain*, frecuentes especialmente en Navarra (véase Salaberri, 2000), sobre todo en su parte central (*Antsoain*, *Barasoain*, *Orisoain*, *Makirriain*, *Markalain*, *Paternain*, *Zuriain*...), y también en otros territorios de Vasconia como Sola o Soule (*Domintxaine*, *Garindaine*, *Gotaine*, *Ündüreine*), y no desconocidos en Álava (*Munain* y despoblado de *Gardelain*, que coincide con la denominación del también despoblado navarro de la Bizkaia) y Gipuzkoa (*Andoain*, *Orendain*, *Zerain*, etc.).

El mencionado sufijo o terminación *-ain* indicaba en principio propiedad, es decir, señalaba que en un primer momento la granja, el terreno en cuestión pertenecía a la persona cuyo nombre aparece en la base del topónimo: *Garinoain* era la propiedad de *Garino*, *Otsakain* (< *Otsokain*) pertenecía a un tal *Otsoko*, *Zurukuain* (< *Zurikoain*) a una persona llamada *Zuriko* y *Garisoain* pertenecía al alguien denominado *Garixo* o *Gariso* (forma eusquérica de *Galixo*, *Galiso*, *Kalixo*, *Kaliso*: en el s. XI se documenta *Galisso Garceiz*, *Calisso Garceiz*, Lacarra, 1965: 100), que en la documentación en ocasiones aparece escrito con *x* y frecuentemente con *ss*, con probabilidad porque la sibilante se pronunciaba o podía pronunciarse como palatal (<*x*> en grafía vasca actual). Así pues, *Garixoain*, *Garisoain* significaba al principio ‘la propiedad del llamado *Garixo* o *Gariso*’, nombre personal que encontramos en la documentación de Iratxe (Lacarra, 1965: 133), en la que hay un *Garcia Garisso* en el periodo de 1099 a 1122.

En Álava tenemos «*ego senior Sancius Alvaro de Garissuri*», «[d]ono [...] *Sanctum Pelagium de Garissuri*» en 1110 (Martín Duque, 1983: 315-316) y «*Petrus Ueilaz de Garisuri et Garcia Munioz de Garisuri*» en 1167-1172 (*ibid.*, 428). En Burgos en 1095 y 1107 encontramos *Villa Garisso*, actual *Villagalijo* (García Andrevia, 2010: 414, 1060), de similar formación a *Garisuri*, *Garissuri*, de *Garixo*, *Gariso* nombre personal y *huri*, variante occidental de *hiri* ‘villa’, ‘población’. Es claro pues que tanto *Villa Garixo* como *Garixuri* equivalen al navarro *Garixoain*, *Garisoain*, si bien en aquellos hay *villa* y *huri* ‘cierto tipo de población’ (Salaberri, 2014b) y en *Garisoain* se trata de una propiedad (granja, terreno...) que luego se convertiría así mismo en población.

Finalmente quiero señalar que si bien en el euskera estándar actual hay tendencia a decir [ga.rí.so.àin], en castellano (y probablemente también era así en el habla vasca de Gesalatz) la pronunciación es [ga.rí.sqaïn] o [ga.rí.swaïn], en tres sílabas, con vocal no silábica representada aquí por [ɔ] y [w], por lo que el topónimo, como ocurre con otros de Navarra (de la Valdorba / Orbaibar por ejemplo; véase Salaberri, 2014a) no es proparoxítono (esdrújulo), sino paroxítono (llano), razón por la que no habría necesidad de emplear la tilde en castellano. En euskera el acento gráfico no se utiliza en el caso de topónimos vascos y, por ello, no se debe usar dicho signo diacrítico en la forma eusquérica del nombre de la localidad que estamos examinando. Es decir, basta con escribir *Garisoain*, forma que como hemos visto empleaban en castellano en el siglo XIX la Real Academia de la Historia y Pascual Madoz.

*Patxi Salaberri*

Pamplona / Iruñea, 3 de julio de 2019

### Abreviaturas utilizadas

AA: Archivo Abierto

AGN: Archivo General de Navarra.

Dir.: director.

hip.: hipotecas.

pr. protocolos.

### Referencias empleadas

Archivo abierto. Se puede consultar en la siguiente dirección: [[http://www.navarra.es/home\\_es/Temas/Turismo+ocio+y+cultura/Archivos/Programas/Archivo+Abierto](http://www.navarra.es/home_es/Temas/Turismo+ocio+y+cultura/Archivos/Programas/Archivo+Abierto)]

Bonaparte, L. L., 1863, *Carte de sept provinces basques, montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*, Londres.

Carrasco, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Pamplona: Universidad de Navarra.

Felones, R., 1982, «Contribución al estudio de la Iglesia navarra del siglo XIII: el libro del rediezmo de 1268 (II). Transcripción e índices», *PV* 166/167, 623-713.

García Andruva, F., 2010, *El Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla. Edición y estudio; Aemilianense*, San Millán de la Cogolla: Cilengua. Instituto Orígenes del Español.

García Larragueta, S., 1957, *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII-XIII*, Pamplona: Gobierno de Navarra, Institución Príncipe de Viana.

- Irigarai, A., 1956, «Noticia del estado lingüístico de Navarra en 1935», *Euskera* 1, 41-46.
- Jimeno, J. M<sup>a</sup> (Dir.), 1995a, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra. Guesálaz – Salinas de Oro*, Pamplona: Gobierno de Navarra, vol. 27.
- \_\_\_\_\_, 1995b, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra. Artazu – Cirauqui – Guirguillano – Mañeru – Villatuerta*, Pamplona: Gobierno de Navarra, vol. 28.
- Lacarra, J. M<sup>a</sup>, 1965, *Colección Diplomática de Irache. Volumen I (958-1222)*, Zaragoza: CSIC.
- \_\_\_\_\_, Martín Duque, A., Zabalo, J. y Fortún, L. J., 1986, *Colección Diplomática de Irache. Volumen II (1223-1397. Índices 958-1397)*, Pamplona: Gobierno de Navarra, Institución Príncipe de Viana.
- Madoz, P., 1986 (1845-50), *Diccionario Geográfico-Estadístico Histórico de España y sus posesiones de Ultramar. Navarra*, D. Sánchez (ed.), Valladolid: Ámbito.
- Martín Duque, A., 1983, *Documentación medieval de Leire (siglos IX al XII)*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.
- Real Academia de la Historia, 1802, *Diccionario Geográfico-Histórico de España. Comprende el Reyno de Navarra, Señorío de Vizcaya, y Provincias de Álava y Guipuzcoa. Tomo I. Abadiano - Llodio*, Madrid.
- Salaberri, P., 2000, «Acerca del sufijo toponímico *-ain*», *FLV* 83, 113-137.
- \_\_\_\_\_, 2014a, «Sobre los nombres de algunas localidades de la Valdorba / Orbaibar (Navarra)», *Euskera* 59, 1, 344-347.
- \_\_\_\_\_, 2014b, «Topónimos alaveses de base antroponímica que tienen *huri* o *villa* como formante», *FLV* 118, 367-392.